

# 新疆民族語言調查彙報

新疆民族語言調查隊

民族語文科學討論會印

1955年12月

# 新疆民族語言調查彙報

## 前 言

- 一、調查方法
- 二、調查經過
- 三、調查材料的初步分析
  - 1、維吾爾語
  - 2、哈薩克語
  - 3、柯爾克孜語
- 四、結束語

## 前 言

为了配合我國社会主义建設的需要，帮助國內兄弟民族語言文字的發展並展開民族語言的科学研究，中國科学院語言研究所和中央民族学院於一九五五年暑假商請前新疆省人民政府的同意，联合組織了新疆民族語言調查隊，对新疆的民族語言進行了科学調查。調查的重點是新疆境內突厥語族的幾個主要語言，並附帶对新疆境內通古斯——滿州語族的錫伯語和印歐語系伊朗支的塔吉克語舒格南方言也作了初步調查。因为調查的重點是突厥語族，所以这个彙報是集中地談新疆主要幾個突厥語的情況。關於錫伯語和塔吉克語的材料由这次參加实地調查的同志們在小組裏作補充發言，不列入本彙報之內。

## 一、調查方法

這次在新疆進行的語言調查，是有計劃、有組織地調查新疆境內突厥語系諸語言和其他系屬語言的初步工作。因此，規模並不大，是重點的調查。

調查工作是由中國科學院語言研究所、中央民族學院和前新疆省人民政府共同進行的。

這次調查是學習了蘇聯調查方言的先進經驗，結合中國少數民族語言研究工作的現實情況進行的。調查工作得到了蘇聯語言學顧問謝爾久琴柯教授的大力支持和熱情指導。

我們在調查前決定了調查目的，擬訂了調查大綱，進行了一系列的準備工作，到新疆後，又吸收了當地的一部分本民族同志參加了工作。

這次調查的突厥系語言，有維吾爾語、哈薩克語、柯爾克孜語。調查的目的是：(1)有重點地了解維吾爾語的方言情況和正在發展並豐富着的現代維吾爾文學語言的基礎方言和標音問題。(2)有重點地調查新疆哈薩克語的情況和新疆哈薩克語與蘇聯哈薩克語之間的差別。(3)有重點地調查新疆柯爾克孜語的情況和新疆柯爾克孜語與蘇聯吉爾吉斯語之間的差別。

這三種語言的調查工作是按照統一的大綱進行的，各種大綱都分為三個部分：第一部分是緒論，三種語言的大綱，緒論部分完全

相同。緒論部分是敘述調查研究的主要目的和內容，所採取的音標，調查研究的方法等。第二部分是語音，包括元音、輔音在各方言間的差別和它們的對應現象以及語音變化問題。第三部分是語法問題，包括詞法和句法在各方言中所表現的變化。語音和語法部分都按照問題的前後順序編排了問題號碼，以便於調查人按照大綱的號碼提問和記錄材料。為了記錄和整理材料的方便，我們又設計了統一的卡片，調查時可以把答案記錄在卡片上。調查大綱實際也就是一本問題集。

除了調查大綱外，各組又分別編製了維吾爾、哈薩克、柯爾克孜等語言的詞彙表，調查時按照這些詞彙表去記錄材料。各詞彙表都包括常用詞2000—3000個（維吾爾語2849個，哈薩克語約2500個，柯爾克孜語約2200個）。詞彙的內容包括生產、飲食、房屋、親友、民族風俗習慣、生理、醫務、文化教育、天文地理、自然現象等十六類。而各種語言的詞彙又照顧了本民族生活的特點，如：維吾爾語詞彙表中農業生產方面的詞較多，而哈薩克語和柯爾克孜語的詞彙表中畜牧方面的詞則較多。

大綱和詞彙表中的語言材料都是根據現行的文學語言為基礎而用音標拼寫的，如：維吾爾語根據了現代維吾爾文學語言，哈薩克語和柯爾克孜語都根據了蘇聯哈薩克文學語言和吉爾吉斯文學語言，其目的是為了記錄和整理材料時有一個規範，以便於比較研究。

音標是參考蘇聯操突厥系諸語言的民族（維吾爾、哈薩克、吉爾

吉斯)使用的斯拉夫字母製訂的。不使用國際音標而採用斯拉夫字母的音標是為了參加調查的人易於掌握，記錄的材料便於給更多的人利用。這次調查的經驗證明：採用斯拉夫字母的音標記錄維吾爾、哈薩克和柯爾克孜語，很方便的。為了使所調查的材料得到統一，維吾爾、哈薩克、柯爾克孜這三種語言的音標是統一的。音標中雖然有些符號在這三種語言的音值有一些差別（這差別並不太大），但這並不妨礙它們在系統上的統一。

因為在進行調查以前，我們還沒有一套能夠記錄維吾爾、哈薩克和柯爾克孜語的比較完備的斯拉夫字母的統一的音標，所以我們估計本報告所決定的音標可能不夠用。因此規定在調查時可根據具體情況增加一些補充符號，但要附註說明。

## 二、調查經過

這次參加維吾爾、哈薩克、柯爾克孜三種語言調查工作的有38人，包括：漢、維、回、哈、柯、烏孜別克等六個民族成分。其中包括中國科學院語言研究所工作人員1人，中央民族學院工作人員及學生17人，前新疆省人民政府調工作人員及學生18人。

這三個語言的調查組共在27個調查點進行了調查；其中重點有8個，副點有19個。

調查人員在到達調查地區後都與各地民族語文工作者召開了座談會，了解了地方上的情況。然後確定了調查點，選擇了發音合作人，

進行了工作。在各調查點共與 180 位發音合作人記錄了各民族的語言材料。發音合作人包括農民、牧民、手工業者、教員、幹部、學生、小商販、家庭婦女等。

在新疆維吾爾自治區黨政機關的領導和熱情的幫助下，在各民族群眾的支持下和本隊同志的努力下，經過這次調查，我們了解了新疆維吾爾自治區境內喀什、伊犁、吐魯番等地維吾爾語的情況。也了解了新疆哈薩克語情況及其與蘇聯哈薩克語之間的關係以及新疆柯爾克孜語方言情況，新疆柯爾克孜語與蘇聯吉爾吉斯語之間的關係。

各隊在各地加強採集大綱調查了音、語法，記下了詞彙外，還用記音符號記錄了維吾爾、哈薩克、柯爾克孜等語言的成語、民歌、謎語、俗語、諺語、會話材料、韻文和繞口令等。

各組通過在各地舉行的座談會，徵求了各族領袖人物與語文工作者對發展本民族語文工作的意見。

各組在調查過程中還宣傳了語文工作在發展民族文化中的作用，宣傳了黨的民族政策，宣傳了發展各民族語言文字在祖國社會主義建設中的重要意義。

這次的調查工作也有許多缺點：

首先，調查前的準備工作做得不夠。調查大綱不夠完善，未經詳細討論。詞彙表中的詞在定稿前因時間關係未能仔細審訂和反覆校對。各種表格，如：空白的元音、輔音配合表，輔音表，元音圖等未能事先設計、印製。調查前各組成員對調查大綱的學習、工作方法的研

究等都做得不夠，以致在調查期間走了許多弯路。

其次，所訂的音標也不夠充實，以致在調查過程中發現了新的現象時，即發生各創符號，形成音標符號不一致的現象，這在後來集中整理材料時才統一起來了。

最後，在具體的工作方法上由於缺乏經驗，也存在許多缺點，如：少數同志對發音合作人只抱着僵化觀點，未注意建立友誼關係，因而在一些工作上未能發揮其積極性。在記錄語法現象時，發問方式也不夠靈活。有些同志在發現大綱中即有的東西時也未能認真記錄下來，以便多收集材料加以研究。同時由於時間短，旅途長，調查的深入和廣泛都不夠。這些缺點和錯誤，應該作為我們的教訓，在今後的工作中加以改正。

### 記音符號

這次調查維吾爾、哈薩克、柯爾克孜等語言時，採用了以斯拉夫字母為基礎的音標，這套音標的形式和讀音如下：（括弧裏的注音是國際音標）。

音 標			
元音 a (a)	и (i)	о (o)	е (e)
у (u)	у (y)	ы (較 (ə) 稍窄)	
ə (e)	{e <sub>2</sub> (ɛ)}	ә (æ)	i (i)

輔音:	б (b)	в (v)	г (g)	р (r)
	д (d)	ж (z)	ж (dz)	в (z)
	й (j)	к (k)	к (q)	л (l)
	м (m)	н (n)	ң (ŋ)	п (p)
	р (r)	с (s)	т (t)	ш (w)
	ф (f)	х (x)	х (ç)	ч (tʃ)
	ш (ʃ)	һ (h)	ц (ts)	у (捲舌 [ɮ])

### 其他符号

1. " / " 是重音符号，例： бала 災難(維語)  
ба́ла 孩子(維語)
2. " - " 是長元音符号，例： то́ 山(柯語)  
су́ 水(柯語)
3. " ~ " 表示「或者」，例如： ким ~ чим 誰(維語喀什語)
4. " < " 表示「來自」，例如： станса (哈語)  
< ставция (俄語) 車站
5. " ( ) " 表示「省略」，例如： а(л)рак 拿了的、拿過(維語)
6. " , " 是分離符号，例如： маc'ул 負責(維語)

標記複元音時也可採用上面的音標用相應的兩個符号來記，

例如： на́ийа 縣(維語)

7. " ^ " 表示「介於兩者之間」，例如： коноу́м (我的手)



### 三、調查材料的初步分析

#### (一) 維吾爾語

維吾爾族居住在新疆維吾爾自治區，共3,607,600人，約佔新疆全人口四百七十八萬的百分之七十四，他們在新疆分佈地區很廣，操統一的語言。

隨着維吾爾人民文化教育和出版事業的不斷發展，現代維吾爾文學語言也日趨豐富。因此弄清楚現代維吾爾語的方言情況和正在日趨發展並豐富着的維吾爾文學語言的基礎方言及標準音問題，已經成為一件迫不及待的工作。但由於時間和人力的限制，這次調查只限於在現代維吾爾文學語言形成和發展過程中起了一定作用的和人口比較多的喀什、伊犁、吐魯番等地（在分析的材料上我們已經註明了在現代維吾爾文學語言形成過程中這三種話所佔的地位）。調查是由兩個小組擔任的，共包括十七個調查點。

(1) 喀什話調查組調查了喀什市(Кашгар)，疏附縣四區(Баш Кирәм)，疏附縣十區(Упал)，英吉沙縣一區(Йенцисар)，英吉沙縣五區八鄉(Сөгзт)伽師縣城(Пәйзиват)阿圖什縣一區(Техтизен)，三區三鄉(Тыти)，四區(Арғу)，五區(Устун Артуш)等十個點。其中喀什市是重點。(2) 伊犁、吐魯番話調查組調查了伊寧市四區(Нарьрчи)，伊寧縣六區(Қаш)，察布查爾錫伯自治縣一區(Қайноқ)，吐魯番市(Турпан шаһри)，吐魯番市郊區(

Иар) ,吐魯番縣三區三堡鄉( Астан)及葡萄溝( Буилук )等七個點。其中伊犁市四區與吐魯番市是重點。就我們目前所調查的材料來看，這三個調查點(重點)的話差別並不大，同時，這些語言材料已經可以說明現代維吾爾文學語言的基礎方言問題，也可以讓我們對維吾爾語言的基本情況有一個概括的認識。因此我們用伊犁、吐魯番、喀什三個城市的材料來說明這些話的特點，以下的材料就是根據在這三個城市調查的結果加以初步的分析歸納而得的。

維吾爾語屬阿爾泰語系，突厥語族，西伯利亞支，葛邏祿( Карлук )語組。關於維吾爾語的方言分佈，按照過去學者的說法大致可分為五個方言，即喀什方言、伊犁方言、吐魯番方言、和闐方言及羅布泊方言。但是在歷史上因為沒有進行過系統的、全面的方言調查。因此，過去對於維吾爾方言地區的劃分是否合適以及維吾爾方言分佈的情況如何，現在還不能完全肯定。我們這次只調查了喀什、伊犁、吐魯番等地的話，和闐、羅布泊等地還沒有調查，關於喀什方言、伊犁方言、吐魯番方言等說法尚待研究。

根據調查材料來看，伊犁話和吐魯番話相當接近，我們暫時把它叫做維吾爾語的北部(塔克拉瑪干大沙漠以北)方言裏的兩種土語。喀什話和伊犁、吐魯番話有些差別。由於對莎車、和闐、羅布泊等地的話還沒進行調查，究竟喀什話和伊犁、吐魯番話最為接近可以構成一個方言呢？還是喀什話跟莎車、和闐話最為接近可以構成一個方

言？現在還不能肯定。所以我們暫時把喀什話附在北部方言區裏，做為它的一個突出的土語來看待。在北部方言區總的來說：(1)這三個土語的音位系統是相同的，即使有個別的音在一部分詞中讀法有異，但這是同一音位在某些條件下的變體。(2)即使語法變化中有些附加成分在這些土語裏有所不同，但這種分歧大多是由語音造成的，即使有些附加成分在伊犁、吐魯番話與喀什話習慣上的使用有些不同，但這不是普遍的。(3)這三個地方的話在詞彙上只有很少的差別，而基本詞彙則幾乎完全相同，這些詞彙的差別絕大部分也是由語音造成的。這個方言區是維吾爾人民經濟和文化活動的區域，它在促進現代維吾爾文學語言的形成和發展過程中起了很大的作用，在現代維吾爾文學語言中佔絕對的優勢。

關於北部方言的內部情況，根據調查材料可以作如下的分析：

## I 語音部分

分音系、語音對應情況和元音和諧等三個方面談：

### 一、音系：

伊犁、吐魯番、喀什三個土語的音系相同，比文學語言只少一個音位  $\phi$ ，而  $\phi$  是自外來語吸收的音位。

1、文學語言共有 32 個音位，其中元音音位 8 個，輔音音位 24 個。

(1)元音音位：и, е, , а, ə, у, ө, о, у

(2)輔音音位：п, б, м, ф, в, с, з, т, д,

к, г, л, ч, х, ш, ж, й, р,

т, н, ʃ, ʒ, ʁ, ʕ.

2. 伊犁、吐魯番、喀什三个土語音位相同，共31个音位，其中元音音位8个，輔音音位23个。

(1)元音音位：与文学語言相同。

ə, ɔ, i, a, ɤ, y, ɐ, ɔ.

ɔ 是央元音，它是音位的主体，它有变体  $\text{ɔ}$  和  $\text{ɔ}$ ， $\text{ɔ}$  是前元音， $\text{ɔ}$  和  $\text{ɔ}$  不區別意义，維族人民自己一般也不區別  $\text{ɔ}$  和  $\text{ɔ}$ ，因此  $\text{ɔ}$  是一个音位。

$\text{ɔ}$  是央元音，当  $\text{ɔ}$  受小舌音  $\text{q}$ ,  $\text{ʁ}$ ,  $\text{x}$  等音的影响时  $\text{ɔ}$  多讀作  $\text{ɔ}$ ，与  $\text{ɔ}$  不區別意义，但是在發音上有顯著區別，如讀不正確会使人听來不順耳。

$\text{ɔ}$  在詞中出現最多，而  $\text{ɔ}$  出現則相当少，因此  $\text{ɔ}$  是音位的主体，但文学語言中習慣用  $\text{ɔ}$  來標寫这个音位（如新維文字母），因此我們在以上文学語言的元音音位中仍寫了  $\text{ɔ}$ 。

(2)輔音音位：比以上文学語言的輔音只少一个  $\text{ʃ}$ 。其他完全相同。 $\text{ʃ}$  在伊犁、吐魯番、喀什土語中均被讀做  $\text{п}$ 。

$\text{ʕ}$  有变体  $\text{x}$ ，在各土語的詞尾中常出現在音節之尾。

例如：

йахтак (長外衣), сажраш (洗), тіріячилик (坐括)。

## 二、語音对应情况：

在伊犁、吐魯番、喀什三个土語中間，有語音对应的現象，这些对应現象多表現在一部分詞裏。

以下我們把伊犁、吐魯番、喀什三个土語之間的主要的語音对应現象一一說明，並和文学語言加以比較。和文学語言相同的土語一行上我們註以“文学語言”的字样。

### 1、元音的对应：

①文学語言中的後元音 a，在喀什土語和吐魯番土語的一些詞裏讀作前元音 ə，伊犁土語則仍用 a。

但喀什土語和吐魯番土語裏 a 變 ə 的並不都表現在同样的詞裏，因此以下分別举例，下面是喀什土語的例子：

伊犁(文学語言)	吐魯番	喀什
һайдаш	һайдаш	һәйдәш (紅)
нахша	нахша	нәхшә (歌曲)
авал~агал	агал	ә ввәл (以前)

下面是吐魯番土語的例子：

伊犁(文学語言)	吐魯番	喀什
чока	чөкә	чока (筷子)

ЧОКАН

ЧӨКӘН

ЧОКАН

(少妇)

這類詞中伊犁話和文學語言相同。

(2) 文學語言中有前元音  $\text{ə}$  的一些詞，在喀什土語裏用後元音  $\text{a}$  代替。伊犁、吐魯番土語裏則與文學語言相同。

例如：

伊犁(文學語言)

吐魯番

喀什

лөңгә

лүңгә

лоңга (毛巾)

мәктәп

мәктәп

мәхтап (學校)

әйлә

әйлә

әйла (地毯)

(3) 文學語言中有前圓唇元音  $\text{y}$ ，在喀什土語中的一些詞裏用後圓唇元音  $\text{ɣ}$  代替。伊犁、吐魯番土語中則用  $\text{y}$ ，與文學語言相同。

例如：

伊犁(文學語言)

吐魯番(文學語言)

喀什

гүл

гүл

гул (花)

күч

күч

куч (力量)

(4) 文學語言中有前圓唇元音  $\text{ö}$ ，在喀什土語中少數詞裏用後圓唇元音  $\text{o}$  代替。伊犁、吐魯番土語中則用  $\text{ö}$ ，與文學語言相同。

例如：

伊犁(文學語言)

吐魯番(文學語言)

喀什

гөш

гөш

гош (肉)

гө (p)	гө (p)	го (p)	(墳墓)
чөгүв	чөгүв	чогун	(水壺)

註：目前文學語言在書寫上  $y, \gamma$  不分， $o, \theta$  不分。但是從以上各詞的多數附加成分看來，文學語言上用前元音  $\lambda p$  而不用後元音  $\lambda ap$ ；可以知道原詞在文學語言中採用的是前元音  $y, \theta$ ，而不是後元音  $y, o$ 。

另外，在蘇聯維吾爾族使用的新文字中也用  $y$  和  $\theta$ 。

從以上元音的對成情況看來，這些對應現象主要表現在喀什土語與伊犁、吐魯番土語之間，而伊犁、吐魯番土語與文學語言最為接近。

### 2、輔音的對應：

輔音方面的對應也主要表現在喀什土語與伊犁、吐魯番土語之間，伊犁、吐魯番土語與文學語言最為接近。以下是喀什、伊犁、吐魯番三個土語和文學語言在輔音上的主要對應現象：

①文學語言裏詞尾有小舌破裂音  $k$ ，但在喀什土語一些詞裏用小舌摩擦音  $x$  代替。伊犁、吐魯番土語則用  $k$ ，與文學語言相同。

例如：

伊犁(文學語言)	吐魯番(文學語言)	喀什
қандақ	қандақ	қандар (怎麼樣)
улақ	улақ	улар (耕畜)
уруқ	уруқ	урус (種子)

②文学語言裏詞中音節之首有唇齒摩擦音  $\beta$ ，在伊犁、吐魯番土語的。一些詞裏用舌根破裂音  $\text{p}$  代替（但有例外），而在喀什土語裏仍用  $\beta$ ，与文学語言相同。

例如：

伊犁	吐魯番	喀什(文学語言)	
дкѳт	дкѳт	дубат	(墨盒)
дугаз	дугаз	дубав	(榨油器)
һалга ~ һалга	һалга	һалва	(糖制餅)
куга	кува	кува	(皮校)

③書刊上詞首有混合舌葉摩擦音  $\text{x}$ ，但在吐魯番土語裏  $\text{x}$  不出現在詞首，而用舌面中摩擦音  $\text{ç}$ （半元音）代替。伊犁、喀什土語裏仍用  $\text{x}$ ，和書刊相同。例如：

伊犁(書刊)	吐魯番	喀什(書刊)	
хїрак	йїрак	хїрак	(翅)
хун	хун	йун	(毛)
ху(р)т	хурт ~ ху(р)т	ху(р)т	(那那)

註：“维吾尔文学語言正字法概要”中这个音的用法尚未最後確定。

④文学語言裏音節尾有舌尖中顛音  $\text{p}$ ，在喀什土語个别詞裏用混合舌葉摩擦音  $\text{x}$  代替。在吐魯番土語一些詞裏用舌尖中顛音  $\text{p}$ （有時



用舌尖中捲舌音 ɣ) 代替，伊犁土語則仍用 p，(p 有時脫落，在他前面的元音變為長元音)，與文學語言相同。例如：

伊犁(文學語言)	吐魯番	喀什
oɪ(p) ~ oɪ	oɪp ~ oɪɣ	oɪɣ (一)
ɣɪp ~ ɣɪ	ɣɪp ~ ɣɪɣ	ɣɪɣ (田埂)
ɣɪpɔ ~ ɣɪɔ	ɣɪpɔ ~ ɣɪɣɔ	ɣɪɣɔ (圓餅維族食品)

(5) 文學語言中以舌根破裂音 k 起首的詞，在喀什土語裏有個別詞以混合舌葉破裂擦音 ɕ 代替。伊犁、吐魯番土語則和文學語言相同。例如：

伊犁(文學語言)	吐魯番(文學語言)	喀什
kɪp	kɪp ~ ɕɪɣ	ɕɪp (進)
kɪm	kɪm	ɕɪm (誰)

(6) 文學語言裏，多音節詞詞尾的 ɣ, ɪ, k 等清輔音，結合以元音起首的附加成分時變成濁輔音 p, b, ɣ 等。在喀什土語裏則不變。伊犁土語和吐魯番土語與文學語言相同。這是因為：ɣ, ɪ, k 等音由於加附加成分而介於兩個元音之間時發生弱化現象。但喀什土語則不存在這種輔音弱化現象。例如：

伊犁(文學語言)	吐魯番(文學語言)	喀什
тайɪɣɪ	тайɪɣɪ	тайeɣɪ (他的槌子)
сандуɣɪ	сандуɣɪ	сандуɣɪ (他的箱子)
сəv(ɪ)ɪ	сəv(ɪ)ɪ	сəv(ɪ)ɪ (他的原因)